**SPØRRESKJEMA**

***1. Sammenlikne tiden du brukte på oversettingene (ett kryss)***

☐ Jeg brukte lenger tid på tekst A enn på tekst B. Anslå forskjellen, f.eks. 2 ganger mer, 1,5 mer osv., eller du kan oppgi antall timer du brukte på tekst A og på tekst B:

...................................................................................................................................................

X Jeg brukte omtrent like lang tid på tekst A og tekst B. *Sikkert fordi jeg startet med den maskinoversatte teksten. Og fordi jeg utvilsomt var preget av at dette er en undersøkelse. I den uoversatte teksten gikk jeg inn i vanlig oversettermodus.*

☐ Jeg brukte lenger tid på tekst B enn på tekst A. Anslå forskjellen og kommenter hvorfor.

...................................................................................................................................................

***2. Hvordan brukte du den maskinoversatte teksten? (ett kryss)***

X Jeg tok utgangspunkt i den maskinoversatte teksten og redigerte den

☐ Jeg skrev den samiske oversettelsen fra bunnen av, men brukte den maskinoversatte teksten mye som støtte/for å finne termer

☐ Jeg skrev den samiske oversettelsen fra bunnen av, men fant noe hjelp i den maskinoversatte teksten

☐ Den samiske teksten var så dårlig/misvisende at jeg fant det bedre å se helt bort fra den

***3. Ord og terminologi***

Maskinoversettingsprogrammet kan foreslå ord og termer som ikke står i ordlister. Kommenter gjerne. Var det f.eks. noen slike ord/termer i den maskinoversatte teksten som var bra? Gi eksempler.

*Ord som: jielemejieleme (?), mieriekrïevemh(+), læssanimmie(+) vs. luajhtadimmie(+), hæhtadimmie(+), orretseegkeme(+)... osv. Dette blir veldig bra jo mer (frekvensanvendte byråkratspråk-termer) nyutviklede termer dere får inn. Da blir det absolutt tidsbesparende.*

***4. Andre kommentarer***

Har du ellers kommentarer til den maskinoversatte teksten, eller til det å bruke en maskinoversatt tekst som hjelp i oversettingsarbeidet?

*Man bør kanskje ha litt kjennskap til nordsamisk nyere termutvikling for å henge helt med. Ellers så er maskinen mere konsekvent på sørsamisk syntaks. Jeg pleier å gli ut mot ord-for-ord-oversettelse jo lengre ut i teksten jeg kommer (jo kjedeligere jeg synes det blir;-)*

***(spørsmål nr 5 er på neste side)***

***5. Tror du at et slikt oversettingsprogram vil være nyttig for deg som oversetter? (ett kryss)***

X Ja, til og med et så pass uferdig program kan være nyttig

☐ Ja, men bare hvis det er en god del bedre enn dette programmet

☐ Ja, men bare hvis det gir nesten perfekt oversettelse

☐ Nei, dette tror jeg ikke vil være nyttig. Fortell hvorfor:

...................................................................................................................................................